

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語新創詞彙彙編－布農語

A Glossary of New Words in Formosan Languages in Bunun

張裕龍(ilong moto) 研究員 編

2014 年 12 月 27 日

第一波田調新創詞詞彙表(4-布農語(郡群方言))

| 序 | 詞彙 | 族語 |
|----|------|---|
| 1 | 碩士 | maunu saudauspung taiklas tu bunun 第二有智慧的人 |
| 2 | 博士 | saudauspung taiklas tu bunun 最有智慧的人 |
| 3 | 村長 | asang tu tanhapu sasaipu 聚落中管理看顧的主幹 |
| 4 | 鄰長 | asang tu maunu tanhapu sasaipu 聚落中管理看顧的次要主幹 |
| 5 | 警察 | 1.mapidailaz tu sasaipuk / 2.maavun kuangbunun tu sasaipuk 使有秩序的看顧者 趕壞人的看顧者 |
| 6 | 藝術家 | 1.malkauni makivaivi tu kauuni / 2.malkakauni tu bunun 製作奇特的製作品的 做工藝品的人 |
| 7 | 戶籍 | tainusuvazan tu dadangian 小時候出生的地方 |
| 8 | 高速鐵路 | maivibiskav tu lai'laisapuz 奇快火牛車 |
| 9 | 高速公路 | pitaliskangun unting tu daan 使駕駛開快的路 |
| 10 | 行政院 | tanhapu tu sasaipu 管理的主幹 |
| 11 | 教育部 | tanhapu tu masnanava 教育的主幹 |

| | | |
|----|------|--|
| 12 | 原民會 | sasaipuk nanu tu takisiancin malmihumis tu <u>bunun (或 siduh)</u> 原先在這裡大便生活的人的管理部門 |
| 13 | 原文會 | sasaipuk nanu tu takisaincin mihumis tu bunun 管理原住民生活文化的 |
| 14 | 公司 | dadangian kanli dangian haimangsut tu lumah 管理工具的家的地方 |
| 15 | 工廠 | dangian haimangsut tu lumah 工具的家 |
| 16 | 展覽 | mapasadu 用來看的 |
| 17 | 展覽館 | 1.ispasasadu tu lumah / 2.ispasasadu tu dadangian 用來給看的館 用來給看的地方 |
| 18 | 頒獎典禮 | mapasaiv ispintamasaz tu islulusan 給增強物的禮儀 |
| 19 | 永續能源 | sauhabas niitu mumutas tu sapuz 至終不會斷絕的火 |
| 20 | 傳統領域 | mailamhabasan madadaingaz tu daidingan 從前祖先的居住地 |
| 21 | 傳統儀式 | islulusan 用來祭拜的 |
| 22 | 產業觀光 | ispasasadu tu sinsusuaz 用來給人看的農作物 |
| 23 | 電影 | bizakbizak tu ispasasadu 一直動的可用來看的 |

第二波田調新創詞詞彙表(4-布農族語)

| 序 | 中文詞彙 | 族語詞彙 |
|----|---------|--------------------------|
| 1 | 交流道 | palavazan 分開的地方 |
| 2 | 捷運 | lasansan 直衝一路到底,沒有彎路 |
| 3 | 術科 | isnana 用來教的 |
| 4 | 衝浪 | pakicinpah 與波浪角力 |
| 5 | 重金屬 | taingulan 含有金屬的東西 |
| 6 | 影印機 | ispacili 用來描繪的 |
| 7 | 手機 | ispatunpaklis 用來打電話的 |
| 8 | 行車記錄器 | lailaiissihangu 車子照相器 |
| 9 | 招牌 | istaudaniv 用來招呼的 |
| 10 | 小耳朵(天線) | tangiapaklis 耳朵線 |
| 11 | 憂鬱症 | taiumutan 被憂鬱纏身的 |

| | | |
|----|-------|---|
| 12 | 病毒 | dahpa babaas (有生命的)致病的毒 |
| 13 | 公斤 | cingcing |
| 14 | 生產 | 1. inaizaan / 2. tusuvaz 產量/產出 生孩子 |
| 15 | 獎牌 | hasipa 烏龜 |
| 16 | 漂流木 | lukis minnunghanu 流出去的木頭 |
| 17 | 化石 | minbatu 變成石頭 |
| 18 | 豪雨 | hudan daingaz 大雨 |
| 19 | 豪大雨 | hudan pasha 傾倒的雨 |
| 20 | 冰川(河) | aul maipaav 冰河 |
| 21 | 北極圈 | talah ispus 地球最頂點 talah mandaza 地球的上面位置 |
| 22 | 南極圈 | talah takliis 地球最底端 talah mannastu 地球的下層位置 |
| 23 | 海嘯 | cinpah hanitu 鬼浪 |

| | | |
|----|----------|--------------------------------------|
| 24 | 資源 | paikusnadaan 冒出東西的地方/源頭的地方 |
| 25 | 空間 | padangian 給放的地方 / pakadaan 給機會 |
| 26 | 氣體 | maiiviv 曾經是氣體的 |
| 27 | 中央政府 | tanghapu sasaipuk 主要的照顧者 |
| 28 | 地方政府 | taidipaan sasaipuk 屬於此處的照顧者 |
| 29 | 地方法院 | taidipaan mapipisjang 屬於此處的公正者 |
| 30 | 高等法院 | ihunu mapipisjang 高等的公正者 |
| 31 | 最高法院 | mastan ihunu mapipisjang 超越高等的公正者 |
| 32 | 鄉(鎮、市)公所 | asang sasaipuk 聚落的照顧者 |
| 33 | 衛生所 | paiuan 給藥處 |
| 34 | 記者會 | pishaiap (tu) isuampuk 告知會議 |
| 35 | 單位 | tastumumu 一團 |

| | | |
|----|-----|---------------------------------|
| 36 | 原子彈 | gensu bakudang (日譯) |
| 37 | 憲法 | tanghapu (tu) ishahasam 主要誡律 |
| 38 | 法律 | ishahasam 用於警誡的 |
| 39 | 制度 | kaitnulan 用於限定 |
| 40 | 民主 | masanak 按照自己 |
| 41 | 政策 | sintu tailaz 已講的條文 |
| 42 | 判決書 | sinpizang patasan 公正判斷過的書信 |
| 43 | 規範 | sinitnulan 用來規範的 |
| 44 | 條文 | tailaz 條文 |
| 45 | 聽證會 | ispataada ampuk 給人聽的會議 |
| 46 | 勘災 | mincivi mininuma 探勘被破壞處 |
| 47 | 經驗 | inghaipan 所經歷的 |
| 48 | 責任 | ailupaan 擁有(這個任務/事情) |

| | | |
|----|-----|-------------------------|
| 49 | 專利 | aildikusan 擁有抓住的 |
| 50 | 目標 | ailmataan 擁有眼睛所看的 |
| 51 | 基礎 | kanadaan 腳踩著的路 |
| 52 | 募款 | makisaiv 向人討給 |
| 53 | 核定 | ispatasaban 用來使通過 |
| 54 | 星期 | tastuislunghuan 一團星期 |
| 55 | 推展 | pisaia 致茂盛 |
| 56 | 認證 | sinpashaal 給做記號 |
| 57 | 危機 | aitupisingan 感覺害怕的事件 |
| 58 | 演員 | kamastutu 演員 |
| 59 | 歌手 | kahuhudas 唱歌的人 |
| 60 | 代言人 | tudadangaz 幫忙講話的人 |
| 61 | 裁判 | mapipiszang |

| | | |
|----|----------|---|
| | | 公正裁判 |
| 62 | 派遣工(臨時工) | iskakalunan 被派遣的 |
| 63 | 志工 | mindadangaz 志工 |
| 64 | 幫派 | patukasiswa 互相歸屬某一群 |
| 65 | 商業化 | minpababaliv 商業化 |
| 66 | 動土儀式 | kinlumah 動土 |
| 67 | 甄選 | minghailaz 選擇 |
| 68 | 研究 | malka- / malkamangmang 用力研究 / malkauni 研究研究- |
| 69 | 自籌款 | kainanakan tu sui 自己弄來的錢 |
| 70 | 公德心 | masisial 良善的 |
| 71 | 才華 | taiklas 很聰明,有智慧 |
| 72 | 公信力 | kaimantukan 實在的 |

| | | |
|----|---------|-------------------------------------|
| 73 | 初賽 | katngaus pistanam 前面的比賽 |
| 74 | 決賽 | katnahtung pistanam 結束的比賽 |
| 75 | 文章 | paitasan 寫過的書 |
| 76 | 虛詞 | iiva haling 虛謊的字詞 |
| 77 | 餽水油 | kinaa nuhus / kinitdaan 不要的油 剩餘的 |
| 78 | (電腦)網路 | paklisaz 網 |
| 79 | 衛生管理 | malkasaningning 執行衛生 |
| 80 | 意外險(保險) | ispasisais mitkuang 意外事故的賠償 |
| 81 | 有機(無毒) | mainanu 最原始 |